Паремии о культуре общения в русском и французском языках

Л.Е. Ильина
Оренбургский государственный университет

паремия, культура общения, перевод, французский язык

Паремии (греч. *paroimia* - поговорка, пословица, притча) – замкнутые устойчивые фразы, являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями языка. Паремиология (греч. paroimia и logos - слово, учение) – подраздел фразеологии, посвящённый изучению и классификации пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, афоризмов, загадок, примет и других изречений. Данная классификация была начата В. И. Далем в сборнике ˝Пословицы русского народа˝ [Даль 2000: 7].

Культура общения - это часть культуры поведения, которая выражается в речи, во взаимном обмене репликами, в беседе. Культура общения имеет большое значение для установления нормальных взаимоотношений между людьми и предполагает наличие у партнеров по общению определенных умений и навыков.

Паремии являются необходимыми элементами общения людей, как особые единицы и знаки языка, передающие специфическую информацию и обозначающие типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами.

Анализ паремий показывает, что паремии всех народов мира передают одни и те же ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами, деталями, реалиями. Многие пословицы и поговорки бытуют в разных вариантах, не всегда легко разграничить народный вариант от индивидуально-авторского, например *à la faim tout est pain* (русский эквивалент - *голод - лучший повар*), варианты - *qui a faim mange tout pain; tout pain est sain à qui a faim.*

При переводе паремий и других устойчивых единиц, необходимо определить их основное значение, для чего нужно уточнить этимологию элементов, входящих в состав паремии.

Общение – двусторонний процесс, требующий коммуникативных навыков от партнеров (умений правильно использовать языковые средства) и, что не менее важно, умения слушать друг друга. Следование нормам общения предполагает соотнесение цели и основной задачи выступления или межличностного общения с языковыми средствами, отбираемыми для решения поставленной цели. Определенный интерес представляют пословицы и поговорки с глаголами *parler – говорить, разговаривать; dire – говорить,* синонимичные им глаголы *babiller, crier* с глаголами-паронимами *entendre, écouter – слышать слушать*, а также с формами, производные от этих глаголов *bavard, babillarde, parlant,* с существительными *langue, parole, langage* и др.

В данной статье представлен анализ паремий с глаголами: 1) parler, bavarder, babiller, crier; 2) dire. Нередко в литературных произведениях одна и та же устойчивая единица приобретает разные оттенки значения, поэтому при переводе устойчивых единиц мы старались добиваться соответствия не только их значений, но и стилистической окраски.

Говорение (действие по глаголу *говорить*) – один из видов речевой деятельности; устная речь без опоры на письменную; прямая адресная передача информации на том или ином языке; произнесение вслух осмысленного текста. В таблице представлены некоторые паремии с глаголами *parler babiller, bavarder, crier* и их производными [Biville 1999; Streck 2008]:

Французский вариант	Дословный перевод	Русские эквиваленты
qui parle beaucoup, ment beaucoup	кто много говорит – много обманывает	кто много говорит – много обманывает
trouver à qui parler	найти с тем поговорить	найти достойного соперника
bavard comme un concierge	болтлив как консьерж	трещит как сорока
bavard comme une pie	болтлив как сорока	
il ne faut pas crier victoire trop tot	не следует провозглашать победу слишком рано	не говори гоп, пока не перепрыгнешь
compagnon bien parlant vaut en chemin chariot branlant	спутник умелый в беседе – что покачивающаяся повозка	умный товарищ - половина дороги
crier à tous les coins de rue	кричать на всех углах улицы	говорить (кричать) на всех углах
parler par énigmes	говорить загадками	говорить загадками
ne pas parler la même langue	говорить на разных языках	говорить на разных языках (не понимать друг друга)
moulin à paroles, discoureur	мельница (молоть языком)	говорун, болтун
parler pour ne rien dire	говорить и ничего не сказать	говорить впустую
faire la parlotte avec qn	болтать просто так	болтать с кем-либо
parler en l'air	говорить просто так	бросать слова на ветер

Из таблицы видно, что в русском и французском языках существуют аналогичные высказывания, передающие оттенки процесса говорения (общения): отсутствие взаимопонимания - *ne pas parler la même langue;* поспешные выводы - *il ne faut pas crier victoire trop tot*; пустые разговоры - *parler en l'air.*

Отражая особенность человеческой натуры – желание или склонность много говорить или сплетничать, – выражение *moulin à paroles* (болтун) имеет во французском языке негативную коннотацию, у него есть ряд синонимов: *babillard, bavard, commère (кумушка), crécelle (трещотка), jaseur (болтун, сплетник), baratineur (болтун, враль), concierge (консьерж, -ка), discoureur (говорун), jaspineur (болтун), laïusseur (трепач), palabreur (краснобай), pipelette (консьержка, болтунья).* Большинство из данных значений является синонимами и в русском языке, за исключением *concierge, pipelette,* что отражает реалию – консьержи в России менее распространенное явление, чем во Франции.

Каждый из синонимов может, в свою очередь, входить в состав пословиц или поговорок, например, *tout se fait par compère et par commère - что мне законы, коль судьи знакомы.*

Характеризуя паремии *la joie est babillarde, les grandes douleurs sont muettes*, следует отметить, что вторая часть выражения - *les grandes douleurs sont muettes* употребляется как самостоятельное выражение, и получает дальнейшее развитие: *Point n'est besoin d'exposer sa douleur. Personne ne peut la partager. Elle est propre à chaque individu (Едва ли надо показывать свою боль. Никто не может ее разделить (с вами). Она свойственна каждому человеку). http://www.linternaute.com/proverbe/168/*

Глаголы *parler* (разговаривать, беседовать, выступать) *dire* (говорить, сказать, молвить) близки по значению. Грамматическое различие между ними состоит в том, что *dire* присоединяет прямое дополнение без предлога, а *parler* требует предлога *de или à.*

Je me reproche d'avoir dit trop de choses à dire et pas assez de choses à ne pas dire. Я себя упрекаю в том, что я сказал слишком много из того, что нужно сказать и достаточно из того, чего не нужно говорить (Jean Cocteau).

On aime mieux dire du mal de soi-même que de n'en point parler. Лучше сказать плохое про себя самого, чем ничего не сказать. (La Rochefoucauld).

*Il faisait partie de ces personnes qui parlent jusqu'à ce qu'ils trouvent quelque chose à dire.*Он относился к тем людям, которые говорят до тех пор, пока не найдут, что сказать.

В таблице представлены паремии с глаголом *dire* [Biville 1999; Streck 2008].

Французский вариант	Дословный перевод	Русские эквиваленты
dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es	скажи мне, кого ты часто навещаешь, и я тебе скажу, кто ты есть	скажи мне кто твой друг и я скажу кто ты
qui ne dit mot consent	кто не произносит ни слова - соглашается	молчание - знак согласия
bien faire et laisser dire	сделать хорошо и позволить (другим) говорить	сделал дело – гуляй смело
bien faire vaut mieux que bien dire	хорошо сделать значит больше, чем хорошо сказать	меньше говори, да больше делай
il faut bien faire et laisser dire	нужно сделать хорошо и позволить (другим) говорить	пускай говорят, а ты знай своё
il ne faut pas dire: fontaine, je ne boirai de ton eau	не стоит говорить: ˝колодец, я не стану пить твою воду˝	не плюй в колодец, пригодится воды напиться
toutes vérités ne sont pas bonnes à dire	всю правду нельзя говорить	говорить правду - терять дружбу
faites ce que je dis et non ce que j'ai fais	делайте, то, что я говорю, а не то, что я делаю	поступай по моим словам, а не по моим стопам
dire peste et rage de qn	называть чумным и бешенным	бранить кого-л. на чём свет стоит
quoi qu'on puisse dire!	что можно сказать!	и не говори!
parler pour ne rien dire	говорить, чтобы ничего не сказать	говорить впустую
dire blanc et noir dire tantôt blanc, tantôt noir	говорить то черное, то белое	у него семь пятниц на неделе

Паремии о культуре общения с глаголом *dire* в отличие от глагола *parler* включают выражения в повелительном наклонении *Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.* (Скажи мне кто твой друг и я скажу кто ты), Faites ce que je dis et non ce que j'ai fais. (Делайте, то, что я говорю, а не то, что я делаю). В паремии *Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.* (Когда все слова сказаны – святая вода готова) глагола *dire* имеет значение *‘произносить’.* Во многих паремиях глагол *dire* имеет значение ‘*делать, совершать, выполнять’*: Ce qui est dit, est dit. (Что сказано, сказано), On n'a pas plutôt dit ˝a˝ qu'il faut dire ˝b˝. Qui dit A, doit dire B. (Сказал А, говори Б.)

В других паремиях противопоставляются глаголы *dire и faire*, как понятия, обозначающие вербальные и невербальные процессы: *Bien faire vaut mieux que bien dire. Il faut bien faire et laisser dire. Bien faire et laisser dire*. (Сделать хорошо и позволить (другим) говорить).

В выражении *dire peste et rage de qn* глагол *dire* имеет значение *‘ругать, бранить’* и в сочетании со словами *peste* (чума) и *rage* (бешенство) приближаются по значению к русскому выражению ‘*бранить кого-л. на чём свет стоит’.*

Следует отметить, что глагол *dire* входит в ряд устойчивых выражений и формул разговорной речи: 1) в форме инфинитива: *juste pour dire* - я скажу коротко, *c'est beaucoup dire* - это уж слишком, *c'est tout dire* - вот и всё; этим всё сказано; 2) в пассивной форме: *c'est vite dit, c'est bientôt dit* - легко сказать, *tenez-vous-le pour dit!* - так и знайте, учтите это, *tout est dit* - вопрос ясен; 3) в 3-м лице активной формы: *à ce qu'il dit* - по его словам, *qu'on se le dise!* - пусть все это знают*, on dira ce qu'on voudra* - что ни говори; 4) в других формах *soi disant* - будто, якобы.

Анализ паремий о культуре общения во французском и русском языках позволяет сделать следующие выводы: паремии привлекают носителей языка своей семантической емкостью, образностью и возможностью употребления в ситуациях общения с разными коммуникативными целями; в русском и французском языках существуют аналогичные высказывания, передающие оттенки явлений, репрезентирующих протекание процесса общения; отобранные паремии входят в ряд устойчивых выражений и формул разговорной речи; паремии часто, и в русском, и французском языках, строятся на противопоставлении действий; одно и то же понятие может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию.

Литература

Biville Fr. Proverbes et sentences dans le monde Romain. - Lyon: Université Jean Moulin, 1999. – 131 p.

Streck A. Les proverbes et la vie. – Paris: L'Harmattan, 2008. – 198 p.

Даль В. И. Пословицы русского народа. - М.: Эксмо-Пресс: ННН, 2000. - 616 с.